

Бюро переводов MBS Intellect Services
Примеры переводов типовых статей договоров/уставов

Платежи

<i>оригинал/original</i>	<i>перевод/translation</i>
Платежи	Payments
<ol style="list-style-type: none">1. Клиент осуществляет платежи за предоставленные Услуги по ценам, указанным в Приложениях к Договору и прилагаемых Бланках Заказов на Услуги. Эти цены могут изменяться Исполнителем путем направления письменного уведомления Клиенту за 30 (тридцать) дней до изменения. Указанные цены не включают суммы любых косвенных сборов и налогов, которые действуют на день подписания Договора и которые могут быть введены в период действия настоящего Договора, которые оплачиваются Клиентом.2. В случае если оплата не будет произведена в течение Срока платежа, Исполнитель вправе потребовать от Клиента, а Клиент будет обязан оплатить штраф (пеню) в размере 0,2 % (ноль целых два десятых) процента от просроченной суммы за каждый календарный день просрочки оплаты. В случае если оплачиваемая сумма не будет получена на счет Исполнитель в течение 30 (тридцати) календарных дней после истечения Срока платежа, Исполнитель имеет право немедленно и с предварительным уведомлением Клиента приостановить или расторгнуть Договор, и это не освобождает Клиента от оплаты задолженности и указанного штрафа за просрочку.3. При осуществлении платежа Клиент будет указывать номер настоящего Договора и номер оплачиваемого счета с тем, чтобы Исполнитель мог идентифицировать получаемые платежи. Переводы платежей будут осуществляться за счет Клиента, о чем Клиент укажет в платежном поручении банку.4. Клиент имеет право оплачивать Услуги авансовыми платежами. При этом Клиент в платежном поручении банку дает ссылку на аванс и на номер настоящего Договора. Сумма авансового платежа перечисляется в рублях и пересчитывается в доллары США по Курсу плюс 2% на дату зачисления средств на расчетный счет Исполнителя (такая сумма в долларах США далее именуется «Аванс»). В том случае, если Курс более чем на 3 % ниже курса продажи долларов США в Банке, сумма авансового платежа пересчитывается в доллары США по курсу Банка на дату зачисления средств на расчетный счет Исполнителя. По получении счета Исполнителя за отчетный месяц Клиент оплатит Исполнителю разницу между суммой счета и суммой Авансов. Авансы могут быть использованы исключительно для оплаты счетов Исполнителя. Возврат Аванса или его остатка осуществляется в рублях.	<ol style="list-style-type: none">1. The Customer shall make payments in respect of the provided Services at the prices specified in the Annexes hereto and the appended Service Order Forms. The Contractor may change these prices by serving a corresponding written notice on the Customer thirty (30) days prior to the change. These prices are exclusive of all and any indirect levies and taxes payable by the Customer, which are effective on the signing date of the Agreement or may be introduced during its term.2. If the payment is not made within the Payment Period, the Contractor may require the Customer and the Customer shall be obliged to pay a penalty at the rate of point two (0.2) per cent of the overdue sum for each calendar day of the delay. If the overdue sum is not transferred to The Contractor's account within thirty (30) calendar days upon expiry of the Payment Period, The Contractor may, immediately and by serving a prior notice on the Customer, suspend or terminate the Agreement but this shall not release the Customer from payment of the overdue amount and the aforementioned penalty for the delay.3. When making a payment the Customer shall indicate the number of this Agreement and the number of the invoice being paid so that the Contractor could identify the received payments. Payments shall be transferred for the account of the Customer and the Customer shall state this fact in the written payment order issued to the bank.4. The Customer may pay for the Services in advance. In this case, in its payment order to the bank the Customer shall state that this is an advance payment and shall indicate the number of this Agreement. The amount of the advance payment shall be transferred in rubles and converted into US Dollars at the Exchange Rate effective on the date on which the payment is credited to the Contractor's settlement account plus two (2) per cent (hereinafter such sum in US Dollars shall be referred to as «Advance»). If the Exchange Rate is below the US Dollar selling rate of the Bank, the amount of the advance payment shall be converted into US Dollars at the exchange rate of the Bank effective on the date on which the sum is credited to the settlement account of the Contractor. Upon receipt of the Contractor's invoice for the accounting month the Customer shall pay the Contractor the difference between the amount of the invoice and the sum of the Advances. Advances may be used only for payment of the Contractor's invoices. The Advance or its balance shall be refunded in rubles.

Бюро переводов MBS Intellect Services
Примеры переводов типовых статей договоров/уставов

<i>оригинал/original</i>	<i>перевод/translation</i>
<p>A. Prices and Service rates set forth in Addendum A shall be the maximum prices for the duration of this Agreement. In the event of a price decrease the parties may substitute a revised Addendum A at any time by each signing a dated copy which shall from such date be the effective Addendum A.</p> <p>B. The price charged Buyer for any Item or Service shall always be Supplier's lowest price charged any customer for that Item or equivalent Service regardless of any special terms, conditions, rebates, or allowances of any nature. If Supplier sells any Item or Service to any customer at a price less than that set forth herein, Supplier shall adjust its price to the lower price for any un-invoiced Item and for all future invoices for such Item or Service, and rebate to Buyer an amount equal to the difference in the price paid by Buyer and the lower price for any invoices already paid by Buyer for such Item or Service. Each of the above adjustments and the rebate shall be calculated from the date the Supplier first sells the Item or Service at the lower price. For Items designated as Custom Items, for purposes of comparing price under this Section, the price of the Item shall include those Supplier cost components which are generic to the Item as compared to other similar items generally sold by Supplier. Such comparison shall be made to the extent items have similar characteristics, such as form, fit, function, manufacturing process, or other specific comparison criteria agreed upon by the parties. For purposes of comparing price under this Section, the price and/or conversion costs of Services shall include those Supplier cost components which are generic to the Services as compared to other similar services generally provided by Supplier. Such comparison shall be made to the extent Services have similar characteristics, such as labor rates, turnkey material costs, storage expenses, or other specific comparison criteria agreed upon by the parties. Buyer reserves the right to renegotiate all prices and discounts in the event of unusual currency exchange rate changes.</p> <p>C. In the event Supplier offers a lower price either as a general price drop or only to some customer(s) for any reason, Supplier shall immediately inform Buyer of this price and price protect Buyer's inventory of affected Items or Service by rebating to Buyer an amount equal to the difference in the price paid by Buyer and the lower price for all such Items pulled into Buyer's manufacturing process for consumption or Service delivered during the preceding thirty (30) days.</p>	<p>A. Цены и расценки на Услуги, приведенные в Дополнении «А», являются верхним пределом цен на весь срок действия настоящего Договора. В случае уменьшения цены стороны могут в любое время заменить Дополнение «А» новым, подписав его с указанием даты, после чего оно начинает действовать как Дополнение «А».</p> <p>B. Цена, выставаемая Покупателю за любое Изделие или любую Услугу, должна всегда быть наименьшей ценой Поставщика, выставаемой любому заказчику за такое Изделие или эквивалентные Услуги, вне зависимости от существования каких-то особых условий или положений, скидок или надбавок любого рода. Если Поставщик продает какое-либо Изделие или оказывает какую-либо Услугу какому-либо заказчику по цене ниже указанной в настоящем Договоре, Поставщик обязан будет снизить свою цену до такой более низкой цены на все такие же Изделия и Услуги, счета на которые еще не выставлены, и на все такие Изделия и Услуги, счета на которые будут выставляться впоследствии, а также должен будет вернуть Покупателю разницу между ценой, уплаченной Покупателем, и такой более низкой ценой по счетам, уже оплаченным Покупателем за такое Изделие или за такую Услугу. Каждая из указанных выше корректировок цены и сумм возврата рассчитывается с даты первой продажи Поставщиком Изделий или Услуг по более низкой цене. За Изделия, обозначенные как Нестандартные Изделия, в целях сравнения цен по настоящей статье, в состав цены Изделия включаются те компоненты затрат Поставщика, которые являются родовыми для Изделия в сравнении с аналогичными изделиями, продаваемыми Поставщиком. Такое сравнение делается только для изделий со схожими характеристиками, такими как форма, назначение, функции, процесс производства, или иными конкретными критериями сравнения, согласованными между сторонами. В целях сравнения цен по настоящей статье, в состав расценок и (или) затрат по конвертации на Услуги включаются те компоненты затрат Поставщика, которые являются родовыми для Услуг в сравнении с аналогичными услугами, оказываемыми Поставщиком в общем порядке. Такое сравнение делается только для услуг со схожими характеристиками, такими как норма трудозатрат, затраты на материалы «под ключ», расходы по хранению, или иными конкретными критериями сравнения, согласованными между сторонами. Покупатель оставляет за собой право требовать пересмотра всех цен и скидок в случае резкого изменения обменного курса.</p> <p>C. В случае, если Поставщик предложит снижение цены либо в порядке общего снижения цен либо только для определенных клиентов по какой бы то ни было причине, Поставщик незамедлительно проинформирует об этом Покупателя и гарантирует Покупателю ценовую защиту на Изделия или Услуги, предназначенные для Покупателя, путем возврата Покупателю суммы разницы между ценой, оплаченной Покупателем, и сниженной ценой на все такие Изделия, уже включенные в производственный процесс Покупателя, или на Услуги, оказанные в течение 30 (тридцати) предшествующих дней.</p>

Бюро переводов MBS Intellect Services
Примеры переводов типовых статей договоров/уставов

- D. Buyer may return up to thirty-three percent (33 %) of its inventory of non-Custom Items purchased from Supplier during the previous ninety (90) days in unopened, original, individual Item packaging for a credit against any outstanding or future Supplier invoices.
- E. (i) All applicable taxes, including but not limited to sales/use taxes, transaction privilege taxes, gross receipts taxes, and other charges such as duties, customs, tariffs, imposts, VAT and government imposed surcharges shall be stated separately on Supplier's invoice. Supplier shall remit all such charges to the appropriate tax authority unless Buyer provides sufficient proof of tax exemption. In the event that Buyer is prohibited by law from making payments to the Supplier unless Buyer deducts or withholds taxes therefrom and remits such taxes to the local taxing jurisdiction, then Buyer shall duly withhold such taxes and shall pay to the Supplier the remaining net amount after the taxes have been withheld. Buyer shall not reimburse Supplier for the amount of such taxes withheld. When property is delivered and/or services are provided or the benefit of services occurs within jurisdictions in which Supplier collection and remittance of taxes is required by law Supplier shall have sole responsibility for payment of said taxes to the appropriate tax authorities. In the event Supplier does not collect tax from Buyer, and is subsequently audited by any tax authority, liability of Buyer will be limited to the tax assessment, with no reimbursement for penalty or interest charges. Each party is responsible for its own respective income taxes or taxes based upon gross revenues, including but not limited to business and occupation taxes.
- (ii) To the extent this Agreement includes transfer of licenses for software to be used in Web-based E-Commerce and/or E-Business solutions, or Web-related service fees, including but not limited to hosting fees, data and/or storage fees, and application services, and such services are determined to be taxable or to become taxable at some future point in time Supplier will collect such taxes as determined to be due from Buyer, or Buyer's resellers if applicable, and will remit same to the appropriate taxing jurisdictions. In the case of taxes imposed on the gross revenues resulting from the provision of said services Supplier will remit such taxes to the taxing jurisdiction before any deduction for Buyer's share of any business service fees. Supplier will separately invoice and state separately thereon each type of service and applicable taxes provided under the Agreement. Additional costs, except those described on
- D. Покупатель вправе вернуть до 33 % (тридцати трех процентов) своего запаса стандартных Изделий, приобретенных у Поставщика в течение предшествующих 90 (девяноста) дней, в нераспакованной оригинальной индивидуальной упаковке, и зачесть их стоимость против любых неоплаченных или будущих счетов Поставщика.
- E. (i) Все применимые налоги, в том числе, не ограничиваясь этим, налоги с продаж (оборота), налоги на пользование, налоги на льготные сделки, налоги на валовую выручку, а также другие сборы, пошлины, тарифы, удержания, НДС и наложенные государственными органами штрафы указываются в счетах Поставщика отдельной строкой. Поставщик обязан перечислить все такие сборы в соответствующие налоговые органы, если Покупатель не представит соответствующего доказательства освобождения от уплаты налогов. В случае, если Покупателю по закону запрещено производить платежи Поставщику без удержания и вычета из них налогов и их перечисления местным налоговым органам, Покупатель должен удержать такие налоги и перечислить Поставщику сумму, оставшуюся после удержания налогов. Покупатель не обязан компенсировать Поставщику суммы удержанных таким образом налогов. В тех случаях, когда поставляется имущество и (или) оказываются услуги или результат оказания услуг предоставляется в стране, законами которой предусматривается ответственность Поставщика за сбор и перечисление налогов, Поставщик несет единичную ответственность за оплату таких налогов в соответствующие налоговые органы. В случае, если Поставщик не удержит налоги с Покупателя и впоследствии подвергнется проверке со стороны налоговых органов, ответственность Покупателя будет ограничена размером задолженности по налогам, без обязательства возмещения каких-либо штрафов и пени. Каждая сторона самостоятельно оплачивает налоги на ее собственную прибыль или налоги, рассчитанные на основе ее валовой выручки, в том числе, не ограничиваясь этим, налоги на хозяйственную деятельность (бизнес) или на ведение профессиональной деятельности.
- (ii) Если настоящим Договором предполагается передача лицензий на программы, предназначенные для использования в интернет-торговле и (или) интернет-бизнесе, или плата за оказание интернет-услуг, в том числе, не ограничиваясь этим, плата за хостинг, плата за хранение данных и плата за прикладные услуги, и если будет установлено, что такие услуги облагаются налогом или будут облагаться налогом впоследствии, Поставщик удержит такие налоги, причитающиеся с Покупателя или, в зависимости от ситуации, с реселеров Покупателя, и перечислит их в адрес соответствующих налоговых органов. В случае обложения налогом валовой выручки от оказания таких услуг Поставщик перечислит такие налоги в налоговые органы до вычета доли Покупателя в плате за хозяйственные услуги. Поставщик обязан выставлять отдельные счета на каждый вид услуг и применимые

Бюро переводов MBS Intellect Services

Примеры переводов типовых статей договоров/уставов

Addendum A, will not be reimbursed without Buyer's prior written approval.

F. (i) The parties agree that planned withdrawal from legal tender of the currency specified in this Agreement or planned replacement of such currency with another currency will not (a) have the effect of discharging, canceling, rescinding or terminating this Agreement, in whole or in part; (b) give any party to this Agreement the unilateral right to cancel, rescind, terminate or vary this Agreement in whole or in part; or (c) give rise to an event of default.

(ii) In the event of planned withdrawal from legal tender of the currency specified in this Agreement or planned replacement of such currency with another currency, Buyer may by written notice any time prior to actual withdrawal or replacement specify performance in any other currency. Should Buyer fail to provide such notice, performance will proceed in the replacement currency on the date of actual withdrawal or replacement. Conversion will occur at the official rate of exchange between the currency specified in this Agreement and the currency identified in the Buyer notice in effect on the date of such notice, or between the currency specified in this Agreement and the replacement currency on the date of actual withdrawal or replacement, as applicable.

G. Buyer reserves the right to have Supplier's records inspected and audited to ensure compliance with this Agreement. At Buyer's option or upon Supplier's written demand, such audit will be performed by an independent third party at Buyer's expense. However, if Supplier is found to not be complying with this Agreement in any way, Supplier shall reimburse Buyer for all costs associated with the audit, along with any discrepancies discovered, within thirty (30) days after completion of the audit. The results of such audit shall be kept confidential by the auditor and, if conducted by a third party, only Supplier's failures to abide by the obligations of this Agreement shall be reported to Buyer.

H. Where Supplier is able to reclaim VAT all costs forwarded to Buyer for reimbursement of expenses agreed under the terms of this contract should be net of any reclaimable tax (e.g. VAT) incurred on the expenses.

налоги по настоящему Договору. Дополнительные затраты, за исключением указанных в Дополнении «А», подлежат возмещению только с предварительного письменного их утверждения Покупателем.

F. (i) Стороны договариваются о том, что запланированный отказ от использования валюты, предусмотренной настоящим Договором в качестве законного платежного средства, или плановая замена такой валюты на другую: (a) не будет означать автоматического аннулирования, погашения, отмены или прекращения настоящего Договора, полностью или частично, (b) не дает ни одной из сторон по настоящему Договору права в одностороннем порядке полностью или частично отменить, аннулировать, расторгнуть или изменить настоящий Договор, и (c) не влечет возникновения события неисполнения обязательств.

(ii) В случае запланированного отказа от использования валюты, предусмотренной настоящим Договором в качестве законного платежного средства, или плановой замены такой валюты на другую Покупатель вправе, направив письменное уведомление в любое время до фактического отказа или замены валюты, потребовать исполнения в любой другой валюте. Если Покупатель не направит такого уведомления, исполнение после даты фактического отказа и замены валюты будет производиться в новой валюте. Конвертация будет производиться по официальному обменному курсу между валютой, указанной в настоящем Договоре, и валютой, указанной в уведомлении Покупателя, действующему на дату такого уведомления, или между валютой, указанной в настоящем Договоре, и новой валютой, действующему на дату фактического отказа или замены, в зависимости от случая.

G. Покупатель оставляет за собой право проводить проверку и аудит документов Поставщика на предмет соблюдения Поставщиком условий настоящего Договора. По усмотрению Покупателя или по письменному требованию Поставщика такой аудит может проводиться независимой третьей стороной за счет Покупателя. Однако, если будет установлено, что Поставщик на соблюдает условий настоящего Договора в каком-либо аспекте, Поставщик возместит Покупателю все расходы на аудит вместе со всеми выявленными недостатками в течение 30 (тридцати) дней после завершения аудита. Результаты такого аудита должны сохраняться аудиторами в тайне, а если аудит проводится третьей стороной, Покупателю должно сообщаться только о фактах несоблюдения Поставщиком его обязательств по настоящему Договору.

H. В тех случаях, когда Поставщик имеет возможность требовать возврата НДС, все затраты, переносимые на Покупателя в качестве возмещаемых расходов, согласованных по условиям настоящего Договора, должны указываться без любых возвращаемых сумм налога (например, НДС), взимаемого с таких расходов.

Бюро переводов MBS Intellect Services
Примеры переводов типовых статей договоров/уставов

Invoicing and Payment

- A. Payment terms are as set forth on the title page of this Agreement and commence upon receipt of a proper original invoice or Buyer's receipt of items or performance of Services which ever is later. If applicable prompt payment discounts will be computed from the latest of: (i) the scheduled delivery or transfer date; (ii) the date of actual delivery or transfer; or (iii) the date a properly filled out original invoice or packing list is received. Payment is made when Buyer's check is mailed, VISA (SPOCC) transaction is completed or EDI funds transfer initiated.
- B. Original invoices or packing lists shall be submitted and shall include: Purchase Agreement number from the Purchase Order, Purchase Order number, line Item number, Release number, part number, complete bill to address, description of Items, description of and date of Services provided, quantities, unit price, extended totals, and any applicable tax or other charges. All costs forwarded to Buyer for reimbursement of expenses agreed under the terms of this Agreement shall be net of any reclaimable Value Added Taxes ("VAT") incurred on such expenses. Buyer's payment shall not constitute acceptance. Failure to comply fully with these requirements may result in late or non-payment for which no penalties shall apply. Incorrectly completed invoices may be returned to Supplier. Payment does not constitute acceptance.
- C. Payment shall be made in the currency specified on Addendum A, or as identified on the Release.

Выставление и оплата счетов

- A. Отсчет срока оплаты, указанного на титульном листе настоящего Договора, начинается с момента получения должным образом составленного оригинала счета или с момента получения Изделий Покупателем или с момента оказания Услуг, в зависимости от того, что происходит позднее. Применимые скидки при своевременной оплате начисляются начиная с той из следующих дат, которая наступает позднее: (i) плановой даты поставки или передачи; (ii) даты фактической поставки или передачи; или (iii) даты получения должным образом заполненного счета или упаковочного листа. Платеж считается произведенным в дату отправки чека Покупателя, или в дату совершения VISA-транзакции (SPOCC) или в дату распоряжения о перечислении средств средствами EDI.
- B. Должны выставляться оригиналы счетов или упаковочных листов, и в них должно указываться следующее: номер Договора купли-продажи (из Заказа), номер Заказа, номер строки Изделия по каталогу, номер Разрешения, номер по классификации, полный адрес для выставления счетов, наименование Изделий, вид и дата оказания Услуг, количество, цена за единицу и итоговые суммы, а также любые применимые налоги и другие сборы. Все затраты, переносимые на Покупателя в качестве возмещаемых расходов, согласованных по условиям настоящего Заказа, должны указываться без любых возвращаемых сумм налога на добавленную стоимость (НДС), взимаемого с таких расходов. Оплата счета Покупателем не означает автоматического принятия им Изделий и Услуг. Несоблюдение этих требований может повлечь задержку в оплате или неоплату счета без наложения каких-либо штрафных санкций. Неправильно заполненные счета могут быть возвращены Поставщику. Оплата счета не означает автоматического принятия им Изделий и Услуг.
- C. Счета оплачиваются в валюте, указанной в Дополнении «А» или в Разрешении.